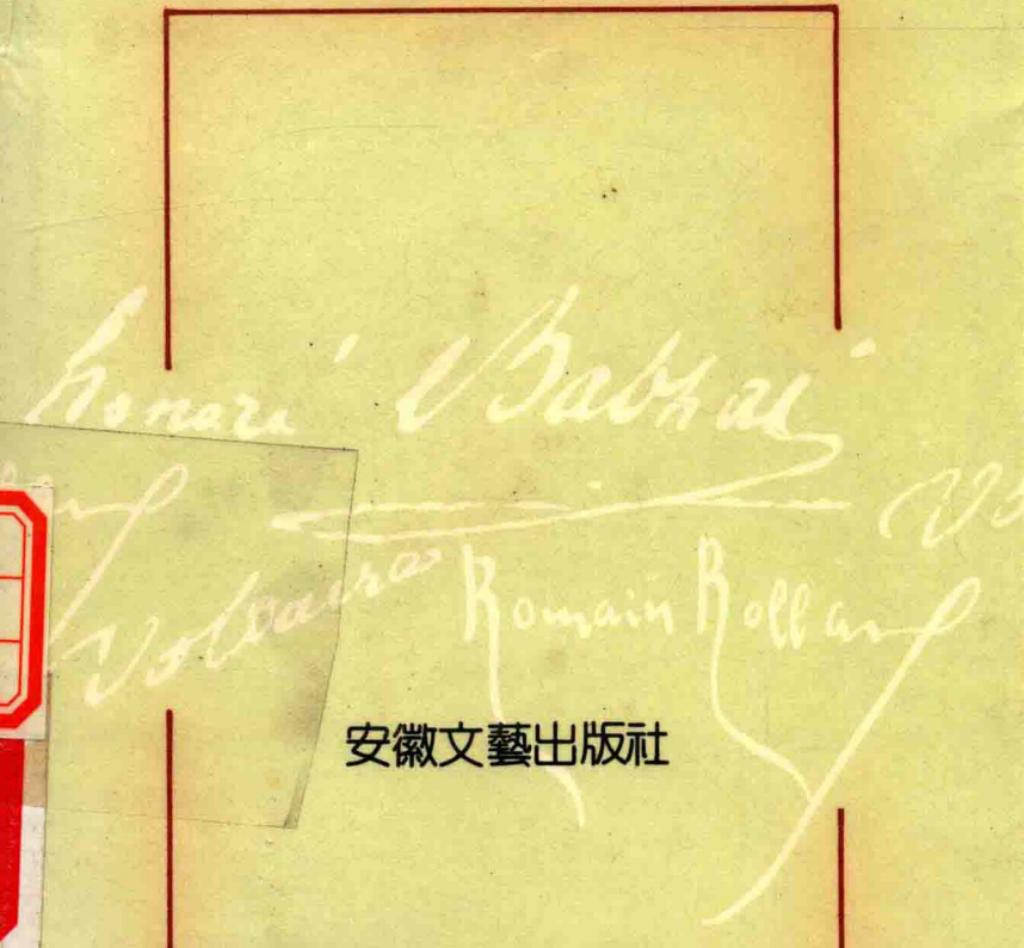


SELECTED TRANSLATION OF FU LEI

傅雷译文集



安徽文藝出版社

傅雷译文集



第九卷

此书由傅雷先生生前完成，共分九卷。第一卷（1954—1957）包括《斯嘉莱夫人》、《高老头》、《包法利夫人》、《名媛物语》、《美丽的梭罗河》、《茶花女》等六部作品。第二卷（1958—1960）包括《日瓦戈医生》、《安娜·卡列尼娜》、《战争与和平》、《欧也妮·葛朗台》、《红与黑》、《人间喜剧》等六部作品。第三卷（1961—1963）包括《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《圣女贞德》、《高龙巴》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》等六部作品。第四卷（1964—1966）包括《托尔斯泰全集》、《雨果全集》、《莫泊桑短篇小说集》、《安徒生童话》、《托尔斯泰传》、《高老头》等六部作品。第五卷（1967—1969）包括《梅塘集》、《高老头》、《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》等六部作品。第六卷（1970—1972）包括《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》、《高老头》、《圣女贞德》等六部作品。第七卷（1973—1975）包括《高老头》、《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》、《圣女贞德》等六部作品。第八卷（1976—1978）包括《高老头》、《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》、《圣女贞德》等六部作品。第九卷（1979—1981）包括《福楼拜与莫里哀》、《莫泊桑短篇小说集》、《包法利夫人》、《莫比·迪克》、《圣女贞德》等五部作品。

安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第九卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.875 插页: 7 字数: 323,000

1981年9月第1版 1990年4月新一版

定价: 7.75元

ISBN 7-5396-0220-1/I·198

罗曼罗兰著
傅雷译

约翰·克利斯朵夫

重译本第三册

《约翰·克利斯朵夫》(第三册)人文版封面
(书名题签沈尹默)

作着日常的犧牲——這小小的一羣在法國任何時代都有的——頭數量雖是渺小的，但精神說是偉大的，差不多永遠無人知道，沒有表面的行動，然而的確是法蘭西底力量，誠默而持久的力量，至於那般自命爲優秀的，却老是在腐化，在新陳代謝……當你看見一個法國人不是爲了幸福，不是以任何代價求幸福而生活，而是爲了盡他的使命或貫澈他的信仰而生活時，你便覺得奇怪。可是有成千成萬的人，像我這樣，比我更有價值，更虔誠，更謙卑，到死效忠着沒有回音的宇宙理想。個性上帶你不認識那個微小的民族，按序就班的勤勉，不怠的，在寧靜的態度之下心底裏燃着一盞沒有燃燒起來的火焰——這是虛變的老伏朋當年爲保護他們而向着自私的貴族抗爭，也不認識優秀階級。凡是像我們忠實的朋友支持我們的伴侶一般的書籍，你曾否讀過一本？你知道我們有一批年青的刊物，爲我們用多少的忠誠與信仰扶植着麼？你想得到有些道德的人格，是我們的太陽，它們的光華使僕子者駭懼，他們不敢正面相搏，祇有低首下心以便用手段去欺騙它們，僕者是奴隸，他所說的奴隸實在倒是主人。你只認識奴隸，並沒認識主人……你會見過



一九六一年在上海寓所



一九六三年和夫人朱梅馥

目 次

约翰·克利斯朵夫

卷六·安多纳德	7
卷七·户内	
卷七初版序.....	127
第一部.....	131
第二部.....	213
卷八·女朋友们	337

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫

第三册

约翰·克利斯朵夫

大宋御書院

第三册

安多纳德——户内——女朋友们

博

九月廿一
廿二

卷 六·安多納德

安多纳德

耶南是法国那些几百年来株守在内地的一角，保持着纯血统的旧家之一。虽然社会经过了那么多的变化，这等旧家在法国还比一般意料的为多。它们与乡土有多多少少连自己也不知道的，根深蒂固的连系，直要一桩极大的变故才能使它们脱离本土。这种依恋的情绪既没有理智的根据，也很少利害关系；至于为了史迹而引起思古之幽情，那也只是少数文人的事。锢磨人心的乃是从上智到下愚都有的、一种潜在的，强有力的感觉，觉得自己几百年来成了这块土地的一分子，生活着这土地的生活，呼吸着这土地的气息，听到它的心跟自己的心在一起跳动，象两个睡在一张床上的人，感觉到它不可捉摸的颤抖，体会到它寒暑旦夕，阴晴昼夜的变化，以及万物的动静声息。而且用不着景色最秀美或生活最舒服的乡土，才能抓握人的心；便是最朴实，最寒素的地方，跟你的心说着体贴亲密的话的，也有同样的魔力。

这便是耶南一家所住的那个位于法国中部的省份。平坦而潮湿的土地，没有生气的古老的小城，在一条浑浊静止的运河中映出它黯淡的面目；四周是单调的田野，农田，草